



方舟故事系列丛书

动物们的 复活节

[英]阿弗里尔·罗兰兹 著

伍飞 译

人民文学出版社

动物们的复活节

[英]阿弗里尔·罗兰兹 著

[英]罗斯林·莫兰 插图

伍飞 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01 - 2001 - 1601

图书在版编目(CIP)数据

动物们的复活节/(英)阿·罗兰兹(Rowlands, A.)著;伍飞译. -
北京:人民文学出版社,2001.10

(方舟故事系列丛书)

ISBN 7-02-003521-3

I. 动… II. ①罗…②伍… III. 童话故事-英国-当代
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 048987 号

责任编辑:吴继珍

责任校对:王玉川

责任印制:周小滨

动物们的复活节

Dongwumen De Fuhuojie

(英)阿·罗兰兹 著 伍飞 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京通州区电子外文印刷厂印刷 新华书店经销

字数 50 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 2.875 插页 2

2001 年 10 月北京第 1 版

2001 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-003521-3/1·2678

定价 7.40 元

致 读 者

读者朋友,你们一定知道挪亚方舟吧?那么你们知道方舟上的那些可爱的动物吗?

那么多形形色色的飞禽走兽和昆虫,从白熊、大象、骆驼,到老鼠、跳蚤、木蛀虫,他们彼此习惯不同,情趣各异,性格也大不一样,要在方舟上共渡难关,该怎样相处呢?一定会有许多矛盾和磨擦吧?挪亚先生又是怎样想方设法为他们调解的呢?

“方舟故事”系列丛书里的这些故事会把你们带到热闹而温馨的古老方舟上,认识那些活泼可爱的动物,与他们共同经历一些意想不到的风波和趣事,品味人与动物之间宝贵的真情。

这些故事还会告诉你们西方圣诞节和复活节的由来,并通过动物们纯朴、善良的眼睛,描述这些节日里发生的各种神奇的事情……你们在欣赏这些充满童趣的故事的同时,可以感受到西方经典文化的特殊魅力。

动物们的复活节

“一个国王，”我的母亲说。“有那么一天，你背上驮的会是一个国王。”

所以，从很早的时候起，我就知道我有些与众不同。不仅仅是你见过的那种普普通通的驴子，或者呆在花园里的驴子，生来只是一头驮东西的畜生。我早知道我不同一般……

书中的这头小驴子遇到他的特殊骑手，还是吃了一惊。不过第一个复活节本来就是一个充满意外事、伤心事和大喜事的日子。你在这些引人入胜很有新意的动物故事里会发现这一切，它们都在人们熟悉的复活节故事中显得别具一格。

对莱斯利·格斯特的热心、帮助
以及对写作本书提出的英明建议，
在此深表爱意和谢意

动物们的复活节

本书是“方舟故事”系列丛书的第五本，包括“老狗”、“小驴子”、“两只鸽子”、“焦虑的猫”等八篇有趣的故事。它们描写了复活节所发生的事情，讲述了耶稣如何影响与他相遇的人和动物的生活。这些故事亲切、生动，给人极高的精神享受。

责任编辑:吴继珍
美术责编:徐中益

Avril Rowlands
The Animals' Easter

据英国 Lion Publishing 2000 年版译出

Text copyright© 2000 Avril Rowlands.

Illustrations copyright© 2000 Rosslyn Moran.

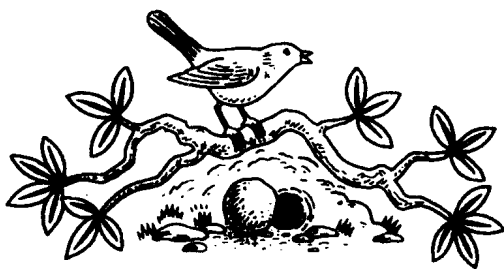
Original edition published in English under the title The Animals' Easter

By Lion Publishing, Oxford, England

Copyright© 2000 Lion Publishing

目 录

开篇的话	(1)
1 老狗	(3)
关于治疗者耶稣的故事	
2 小毛驴	(12)
关于国王耶稣的故事	
3 两只鸽子	(25)
关于救星耶稣的故事	
4 焦虑的猫	(35)
关于仆人耶稣的故事	
5 花园里的老鼠	(43)
关于凡人耶稣的故事	
6 不能打鸣的公鸡	(52)
关于先知耶稣的故事	
7 罗马人的马	(61)
关于上帝之子耶稣的故事	
8 黎明的合唱	(71)
关于死而复生的耶稣的故事	
结尾,也是开始	(81)

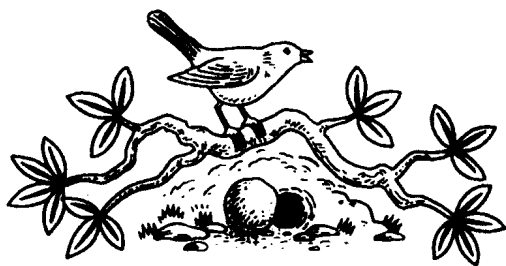


开 篇 的 话

据说,动物有时能够知道人无法知道的事情。在《动物们的复活节》里,我通过当时在场(或者应该在场)的不同动物的眼睛,表现复活节的各种事件。我在书中提到的动物,有些在《圣经》里提到了,例如驮着耶稣去耶路撒冷的那头驴,那只叫过三遍的公鸡。其他动物则是我想出来的。在有些地方,我还故意把《福音书》里的那些不同的记述调和一下,把故事讲得简明扼要一些。

但是,《动物们的复活节》不只是换一种方式讲述第一个令人惊讶的复活节的故事。更重要的是,这是一本讲述耶稣的书,讲述他如何影响了那些与他相遇的人的生活。





1

老 狗

人们说，你无法教会一条老狗新招数，但是这话说得不真实。哦，在我的故事里这话没说对。如果在那个罗马长官把我撞倒在他的马车下而我事先没有学会几招的话，那我早成了车下鬼了。可是，我没有死掉，尽管险些要了命。当时我躺在耶利哥那条繁忙的大街的正当中，农场马车和牛们就从我身边走过，一毫一厘的闪失就会把我碾死。

我就这样呆在那里，躺在尘土和粪堆里，动弹不了，干等着一个沉重的大蹄子或者木轮子把我彻底毁掉。随后，有人绊了我一下。如果不是巴蒂马厄，那我肯定没法在这里讲这个故事了，因为大多数人都会让我躺在那里等死。我根本不在乎我当时的状况了。

但是这个人吃力地站起来时，我记得我打量了他一下。我看见他苍白善良的脸上有一层尘土，他跌倒在一

块尖利的石头上，脸颊上划出了一道浅浅的血口子，他的眼睛有一层乳白的蒙皮。我后缩了一下，满以为会挨一下，但是他没有打我。他只是伸出一只手，用他那些敏感的手指轻轻地抚摸我的头。

不用说，我当时并不知道他失明了。他绊在我身上跌倒在地上，就是因为他看不见。他没有想到一只折了两条腿的狗会躺在马路中间。你不知道，罗马人赶车横冲直撞的样子，城里的大街上没有到处都是死狗、死猫，甚至死人，亏得老天有眼！他们驾着马车疯跑，根本不看他们走的路！可是罗马人在你面前就这副耀武扬威的样子。他们一举一动的神气，仿佛就是这世界的统治者。你回头仔细想一想，他们倒真是统治过世界。

我一定昏过去了，因为后来我什么也记不得，醒过来已经躺在一些稻草上了。原来，那个人正跪在我的身旁。

“你当时在哪里捡到这东西的，巴蒂马厄？”有人问道，我抬起脑袋时，看见一个年纪大一点的人坐在桌子旁。

“我绊倒在他身上了。”

“臭烘烘的狗杂种，”那个人说，不过我也听惯人家这么辱骂我了。

“试着喝点，”巴蒂马厄说，拿着一个碗喂到了我的嘴边。

“你是在浪费时间，”那个上年纪的人说。“我看他活不过今天夜里。”但是他说错了。我是一只撞不死的老

狗,需要一种比一辆飞奔的罗马战车更厉害的东西才能要我的命。

这样,我成了巴蒂马厄的狗,我每天夜里都感谢我的幸运之星,让我绝处逢生。我的一条折腿总算长好了,因此我能四处走走,只是我奔跑的日子一去不复返了。

我的主人把我当他的眼睛使唤。我们组成了奇怪的一对,他拄着棍子,我拖着一条没用的腿,靠三条腿瘸着走。我呜呜叫是让他停下的,汪汪叫是要他向右拐或者向左拐。不管怎样,我总会知道巴蒂马厄想去哪里。

他的朋友常拿我们开玩笑。

“你为什么要养着这条瘸皮老没用的东西?”

“我看你是从臭水沟捡来的吧。看他臭烘烘的样子,还应该扔回臭水沟才是。”

都是很要好的朋友吧,我想。

不过,我的主人和我都不在乎这些话。他和我之间,我们是心心相通的。

我们大多数日子都在乞讨。巴蒂马厄很穷,和他的老母亲老父亲一样。这倒挺像我的情况,因为我生来就只知道贫穷是怎么回事,我在大街上生活了一辈子。我们会在城中心聚会——有病的,腿瘸的,丧家狗,生癞的猫——向路过的人乞讨硬币和碎面包。

我们不行乞时,巴蒂马厄和别的人就开始诉说罗马人的占领和鱼市涨价这类事情。我不喜欢这样的话题,可是我的主人喜欢得不得了。他有很多朋友,因为他是

一个好人，一个善良的人，愿意帮助那些比他自己活得还穷苦的人。很多时候，他都会把乞求来的东西送给别人。不管谁过得没法过了，都会来向巴蒂马厄求助，尤其那些贫穷的妇女和儿童。我不明白他为什么自顾不暇还去管别人，可是我去向谁诉苦呢？

我大多数时间都用来睡觉。我卧在路旁的尘土里，在我的主人的脚旁蜷起身子，闭上眼睛做好梦，往往就梦见我长了四条好腿，像过去一样跑起来了。



我的主人和我就这样过了几年。我给他当眼睛使，一年比一年老，皮毛也更花白了。我能跟巴蒂马厄在一起，老就老了，我不在乎，要不是他救了我，我不早去见阎王爷了吗？我知道，你要学会接受现实，随遇而安，走到

哪步是哪步。如同我说过的，让一只老狗学会些新招数，是办得到的。

他的老父亲和老母亲都为他瞎了眼操碎了心。“要是我办得到，我情愿把我的眼睛送给你，巴蒂马厄，”他父亲常说。“只要你能看得见，我就是瞎了也高兴啊。”

后来，拿撒勒的耶稣来到了耶利哥。消息在我们这些乞丐中也早已流传了一个时期了。人家都称他是老师和先知。他是离上帝很近的人。不过，我希望他也是一个会治病的人，因为我的主人和我都需要这治疗。好好治疗一下。

“如果这个耶稣能把人治好，也许他能让你重见天日呢。”我的主人的老父亲说，他一心想说服巴蒂马厄去见一见耶稣。可是，我的主人一点也听不进去。

“为什么我就应该得到治疗呢？”他发问。

“因为你是我的儿子，我放心不下你呀。”他的老父亲说。

巴蒂马厄没有回答，不过我知道他心里在想些什么。我总是知道我的主人脑子里在转什么念头。他在想那些生活得还不如他的那些人啊。有的人连路都不能走，有的人虚弱不堪，连拿一只乞讨的碗的力气都没有。有的人重病缠身，痛苦难当，忍不住呻吟。与那些人相比，他就幸运多了。

因此，他一直没有去寻找耶稣。不过，我们都听说他在干什么。过了不久，有消息在城里传开，说他如何治好